

# 運用語料庫方法探討德文同義詞的搭配選擇及其在 德語教學的應用—以 *benutzen, nutzen, verwenden,* *gebrauchen* 為例

陳姿君\*

## 摘要

近年來語料庫語言學的興起，豐富了搭配詞的研究方法及理解，也帶動了許多同義字的研究。但真正能將之應用到德語教學，並提出具體可行的建議卻很少。本研究試圖藉助語料庫的搭配詞相關研究，發展一套方式來區辨同義動詞之搭配組合的差異，並具體說明，要如何在德語教學上使用，協助以中文為母語的德語學習者找到適當的搭配詞，並學習區辨相關同義字在語用上的差異。筆者從教授德語的經驗出發，以台灣學生學習德文時容易混淆的四個德文同義動詞 *benutzen, nutzen, verwenden* 以及 *gebrauchen* 為例，說明如何運用此一分析成果在德語教學上，加強德語學習的學習成效。文章最後將透過本研究的成果，與傳統語言學的觀點進行對話與理論反思。

關鍵詞：語料庫、語料庫語言學、同義字、搭配詞、德語教學

---

\* 東吳大學德國文化學系助理教授  
2015年9月30日投稿 2016年3月11日通過

# **Collocation of German Synonyms and Its Corpus-based Application in German Teaching – A Case Study on the Synonyms *benutzen, nutzen, verwenden and gebrauchen***

Chen, Tzu-Chun \*

## **Abstract**

The research method of collocation and the related discussions have advanced since the rise of the corpus linguistics. This motivates a lot of studies about German synonyms. However, few of them have concretely contributed to the discipline of German teaching. This study aims at proposing a method for guiding Taiwanese German learners to find the collocation by choosing one among different German synonymous verbs. Based on my experiences in German teaching, I find that Taiwanese students are easily confused by the German synonymous verbs like *benutzen, nutzen, verwenden* and *gebrauchen* and have problems with choosing a proper one to express. This paper demonstrates the method that the teacher or students by themselves could apply to choose the correct verb, based on DWDS-Corpus. This method shows as an example and is expected to be applied to the other groups of German synonym. This study ends up with a theoretical reflection on the traditional way of comparing synonyms.

Key words: Corpus, Corpus Linguistics, Synonymy, Collocation, DaF

---

\* Assistant Professor, Department of German Language and Culture, Soochow University

## 運用語料庫方法探討德文同義詞的搭配選擇及其在

### 德語教學上的應用—以 **benutzen, nutzen,**

### **verwenden, gebrauchen** 為例

陳姿君

#### 1. 前言

筆者在教授初、中級德文的過程中，發現學習者在進行德文表達時，常會提出一些類似以下的問題：「老師，我想用德文表達『好好利用機會』，但和 **Chance**（機會）搭配的動詞『利用』，要用哪個德文字才對？**benutzen** 或 **ausnutzen**？還是兩者都可以？」學生拿著漢德字典，指著「利用」這個詞在漢德字典對應有 **benutzen** 及 **ausnutzen** 兩個可能，甚至說查了網路字典還找到有 **nutzen**，但學生卻完全無法進一步判斷應該使用哪個字。類似這種同義字的區辨問題一直是德語學習者的一大困難。這裡所謂的「同義字」，指的不是目的語語言系統內的同義字群，亦即不是指那些在德德同義字字典查到的同義字群，而是特定兩種語言(母語/目的語)對應的脈絡下所產生的同義字群。在教學上，如何協助學生在遇到類似這種表達問題時能自己找到適當的搭配字，對老師來說實為一大挑戰。

以上這個德語教學上所實際遇到的例子，涉及的是搭配詞的選擇問題。搭配詞在語言學上，不只是一個概念而已，它的出現以及它在九〇年代以來日益受到重視的事實，讓這概念的重要性與日俱增。搭配詞的概念及相關研究標示著語言學的重要轉向：強調搭配詞重要性的語言學取徑，其基本立場挑戰了七〇年代 **Chomsky** 所提出的，以 **Kompetenz**（語法）/**Performanz**（語用）這個差異概念為基礎所建立的語言學典範，亦即不再一味地強調「語法」作為語言生產及語言學習的重要性，也不再堅守「語法/語用」截然二分的理論架構。由於語料庫語言學背後預設的基本立場符合搭配詞的研究需要，因此近年來有關搭配詞的議題常常透過語料庫的研究方法來進行探討(**Storjohann 2014, Jaworska 2011**)。語料庫語言學與搭配詞都特別強調實際語用表達的研究價值，因此能協

助思考如何利用實際語用表達來增進外語學習者的外語能力，對外語學習領域提供相當的助益。

儘管德語教學領域相當關注語料庫語言學研究所可能帶來的改革性思維，但真正能將研究結果應用於德語教學領域者並不多(Jaworska 2011: 233; Heine 2008: 4; Tschirner 2005; Schmidt 2008)。本研究試圖藉助語料庫的搭配詞研究，透過分析詞彙搭配組合的頻率，發展一個區辨同義字群彼此之間語用差異的方法。研究中將具體說明，要如何將此方法進一步應用在德語教學上，協助中文為母語的德語學習者區辨所欲比較的同義字，瞭解它們在語用上的差異，並藉以找到適當的搭配詞。筆者從教授德語的經驗出發，以台灣學生學習德文時容易混淆的四個德文同義動詞 *benutzen*, *nutzen*, *verwenden* 及 *gebrauchen*（這四個德文字在中文都常被譯為「利用」、「使用」）為例，說明如何運用此一分析成果在教學上，加強德語學習的學習成效。透過本研究的成果，本文企圖與傳統語言學的觀點進行對話、展演與反思另一種語言學取徑的可能貢獻。

## 2. 文獻探討

### 2.1 搭配詞(Kollokation)概念的界定

一個語言的語用結構包含了相當多字與字的搭配組合，這些搭配詞的特定聯結關係組合成一個特定語意單元，用於表達某個特定的意義。有關搭配詞的研究往往結合在「字彙學習」的領域中來探討，而與字彙學習有關的語言學概念，乃根據研究者的研究興趣及研究重點而有所不同，德文文獻中與此相關的概念至少就有 *Phraseologismen*、*Kollokationen*、*Wortverbindungen*。最早被注意到的是那些經常一起出現，卻不符合語言文法規則的慣用語(*Phraseologismen*)，慣用語的定義包含有以下三個特徵：(1)多字元(*Polylexikalität*)，亦即它的組成成份是兩個字或兩個字以上；(2)穩定性(*Stabilität*)，亦即慣用語的組成成份不能隨意由別的字替代；並且(3)有衍生性的語意(*Idiomatizität*)，亦即慣用語的語意不是組成單元的字面意義所組成，而是有一個獨立的特殊語意，例如 *Elefanten im Prozellanladen* (Burger 2010:15, Fleischer 1997:30, Burger/Buhofer/Sialm 1982:1)。根據以上的定義，*Phraseologismen* 所指涉的相當於 *Phraseme*（片語）的意涵。相對於 *Phraseologismen* 這類狹義嚴謹的定義，*Wortverbindungen* 相反地廣義指涉所有由二個字以上所組成的意義單元。*Phraseologismen* 和

**Wortverbindungen** 這兩個概念可說是分別代表一條光譜上的兩個極端，而介於中間的是 **Kollokationen** 搭配詞的概念，指涉的特徵是多字元、符合文法句構規則、可由字面的意思組合成語意的字組單位，但是其搭配並不是隨意組裝的，而是符合語用習慣的組合單元。

不同學者分別在 **Phraseologismen-Wortverbindungen** 這光譜上進行了不同的分類：**Feilke(2004:58)**認為某些字與字的組合自成一個意義單元，可以被當成一個字一樣地被使用，這類字組又被稱為「固定用語(*feste Wortverbindungen*)」。由於一個語言裡面絕對固定的用語只佔一小部份，因此大部份的字組單元是那些「相對性的固定用語(*mehr oder weniger feste Wortverbindungen*)」。檢視這些字組用語會發現，儘管它們的組合合乎文法規則，但細究之後又發現這種組合的可取代性很低，例如德文中不會用 *ein schwerer Raucher\**來表達「煙癮很重的人」這個語意，而會用 *ein starker Raucher* 來表達；同樣的，在德文中不用 *Zähne waschen\**的組合模式來表達「刷牙」，而會用 *Zähne putzen*。這類「相對性的固定用語」在理論上可以用一種「同心圓模型(*Zentrum-Peripherie-Modell*)」的架構來理解(**Lüger 1999:37**)。此同心圓模型的中心部份代表那些最典型的固定用語；而上述「相對性的固定用語」則是在外圓部份，因為它們在語意的組成與詞彙使用上有一定的自由度。

上述同心圓模型仍是以語言特徵所建構出來的理論架構，但這不是進行分類的唯一判準，還有另一個從使用的頻繁度來區分的模組，例如由 **Gledhill (2000)**提出的「*Ebenen - Modell* 階層模型」。Gedhill 用 *Kollokation* 這個概念來討論字與字的組合關係，他從三個面向來看一個語言的詞彙結構，簡述如下：

- (a) 統計意義下的搭配詞面向(*statistisch-textuell*)：這個面向特別強調特定組合出現的頻繁度，字與字的組合在真實的文章中有重複性，這些組合共同出現的頻繁度是為廣義的字組意涵。這些字與字的組合是語料庫語言學的範疇，它們提供真實語料作為語言現象分析的基礎。
- (b) 語意-句構面向(*semantisch-syntaktisch*)：此為狹義的字組意涵，乃為符合語法規則所組成的有意義的單元。
- (c) 語用-修辭面向(*pragmatisch-rhetorisch*)：指的是語法規則之外的慣用語，這些是一個語言系統裡長久累積下來的語言資產，因此具有相當高的文化性及慣常性。

值得注意的是，Gledhill 所提的這三個層次的詞彙結構並不是彼此獨立的，而是互相含攝的。

本語料庫研究也同樣採取此立場，將搭配詞廣義地理解為是字與字的連接組合，也就是 Gledhill 所提的統計意義下的搭配詞層次，探討的對象是文章中經常使用出現的字組結構。在語料庫語言學研究的脈絡下，搭配詞指的是任意的兩個（或兩個以上的字）的出現組合，並且考慮這個組合的慣用性，在不同的文章中會重複出現(Lemnitzer 2006:30)。也就是認為一個字的意義往往取決於它在語言中的使用而定，所以用語料庫來檢索搭配詞的組合是全面性的，並不會依某些判準先行刪掉特定的文字組合。

## 2.2 搭配詞與外語學習

一個字在一定的文脈下會搭配另一個字一起出現而呈現有一定的慣用性，但它們結合的規則性卻無法被系統化地描述。藉助語料庫的研究，可以透過分析大量語料，整理出字與字的組合可能性，進而實際輔助語言的學習。就這個意義而言，語料庫研究是適於針對語言實際使用狀況來研究的方法，它對搭配詞研究最大的貢獻在於提供分析字與字結合關聯的具體方式，這對詞彙學，字典的編纂，翻譯學以及外語學習都有莫大的貢獻。

搭配詞在外語教學的重要性可由以下兩點說明：

### (a) 搭配詞是外語學習上的一項學習困難

在教學實務的研究中，Bahns(1997)曾分析學習者運用搭配詞時所犯的錯誤，Bahns 觀察到了兩種現象：(i)對進階的學習者而言，語言的錯誤往往不在文法的問題，而在於他們的表達出現很多非母語式的用語。這種錯誤往往是由母語的表達轉移過來的，因為成年的學習者他們的母語語言系統已發展完全，所以容易將母語的表達習慣直接移轉到外語運用，因而產生錯誤；(ii)學習者常常很輕易地就能理解搭配詞，但是在說跟寫的表達運用上常常容易犯錯，而且這兩項能力（理解與說跟寫）的落差頗大。以上這兩點觀察在後來的經驗研究中不斷地被重複證明(Reider 2006, Honnef-Becker 2000:168)。這些研究反省都指出，搭配詞學習的重要性在外語教學上是不容忽視的一大課題。

### (b) 搭配詞被視為一項語言能力的指標

在外語學習的過程中，搭配詞的運用能力是評量語言能力的一項重要

指標。「歐洲共同語文參考架構 (Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen)」(2001:111)就說明語言能力包括字彙、文法、語意跟語音能力，其中指出字彙能力(Lexikalische Kompetenz)涵蓋的不只是單詞的知識，還包括搭配詞的應用能力。

Hausmann 曾指出「字彙學習就是字組學習」(1984:395)。由於學習者要認知或是學習到語言使用的慣用性，憑藉的往往不是語言規則的套用，所以單詞的語意不能脫離句子與句子前後的文意來決定，要熟悉一個單詞或是一個詞彙的用法就會牽扯到字與字的搭配問題。而這種反省也同時影響了從事外語教學研究的學者重新思考教學法的設計，如 Lewis (1993)提出「詞彙教學法 Lexical Approach」：他強調在外語教學時，應引導學習者注意字組的結合與運用，學習者得去熟悉在何種語言情境下那些字與字的組合會被運用。

### 2.3 運用語料庫進行搭配詞研究

在七〇及八〇年代風行的轉換生成語法的理論觀點中，Chomsky 區分了 Kompetenz (語法) 與 Performanz (語用)，並且強調「語法」的重要性，認為語言是有創造性的，而語言的使用就是在語法規則的基礎上，運用單詞的置換就可以衍生創造出無限的句子，達成溝通的目的。這反映在外語學習領域就是強調語法規則的學習以及字彙的傳授。但近年來隨著語料庫研究的興起，探討的不再是語法的規則性，而是跳脫語法規則的框架，由語言實用性的角度，透過蒐集來的龐大語料，實際的分析與驗證語言到底如何真正地被使用。

在運用語料庫語言學來探討搭配詞的研究中，特別強調以下幾個基本理論立場：

- (a) 不區分語法跟詞彙為二元分立：在描述單詞字彙的時候，應從它們個別的文法功能出發，去描述一個字常常會結合哪種文法句型結構而一起出現，或是某些文法結構常常會跟哪些字彙一起呈現，也就是兼顧語法跟字彙兩方面，將字彙的學習當成是學習「字的語法 (Wortgrammatik)」(Meißner 2008, Jaworska 2011: 233)。
- (b) 強調語言有其慣用性(Formelhaftigkeit)：由心理語言學的角度來看，語言在表達的時候，不是藉助語言規則重新組裝成想要表達的句子，而是倚賴已經早就被當成一個單元儲存在腦海中的詞組，等到要用的時

候再將其喚出，因此語言從語用的角度來看有不斷的重複性。而這個重複性在語料庫語言學可透過一個單詞或用語出現的頻率得到印證，語料庫語言學即是利用龐大語料的統計效度來提出假設，並且印證假設之論據。

- (c) 關注語言單元（字、字組、結構）彼此之間的連結性 (Assoziationsbeziehung): 這個基本立場引導語料庫語言學發展出許多不同量測連結性的指標。也正因為這個研究取徑完全不以某個理論預設為前提，只問統計所呈現的連結性，所以提供了以語用為導向的搭配詞研究相當好的基礎。德文的搭配詞研究，隨著語料庫語言學研究方法日趨成熟，蒙受其利，如雨後春筍地成長 (Möhrs 2014, Heringer 2012, Hausmann 1984)。其中不乏從外語學習角度切入，來探討語料庫語言學可能提供搭配詞在德語教學上的可能貢獻。

Hausmann (1984) 從外語學習的角度來討論搭配詞的學習，將搭配詞區分成基礎字 (Basis) 以及搭配字 (Kollokator)，其中基礎字決定搭配字的選取，以 Zähne putzen, Hände waschen 為例，其中 Zähne, Hände 是基礎字，而 putzen 以及 waschen 是搭配字。Hausmann 認為這種語言特質應該要能反映在字典的編排當中，讓學習者可以隨時查詢。當德語學習者進行德文寫作，例如「人物描述」的時候，寫到與「臉」有關的表達時，相關的形容詞描述可能有 (blass, ernst, schön, strahlend, bleich, rund, freundlich, schmal, lächelnd usw.)，學習者在運用字典查 Gesicht 這個字的時候，字典要能夠提供相關的搭配字訊息，以除去他們在選字時的不確定感。語料庫研究要做到這一步，必須在建構時對收集來的語料進行標記，並且進行句構分析。

Möhrs (2014) 則結合文化知識在語言教學的需要，探討不同時間區段的詞彙 (如 Morgen, Mittag, Abend, Nacht) 與不同食物之間共同搭配出現的關聯性，藉以說明德國早、中、晚餐飲食內容的差異。善用這樣的研究結果，一方面可讓德語學習者熟悉相關的文化詞彙及知識，另一方面也同時可以強化搭配詞的使用練習。

#### 2.4 運用語料庫研究同義字 (Synonymie)

在語料庫語言學的研究中，搭配詞的研究往往會進一步涉及同義字的研究，原因是傳統理解的語意，在語料庫語言學的操作型定義中，被轉譯成是某



一個字的搭配詞網絡結構，也因此，當比較兩個字的語意是否相近時，等同於在比較兩個字的搭配詞網絡結構的相似度有多高(Herlinger 2012: 24-33)。就這意義而言，我們可以將同義字的語料庫研究，視為是搭配詞語料庫研究的一個子領域。本文一開始提到的學習案例中，學生難以決定的雖是搭配詞的組合可能性，但同時涉及的是同義字作為比較基礎的實例。因為學生在進行德文表達時，大量倚賴字典，不論是查漢德字典，或查德德同義字典，都是在已知某個意義單元的表述基礎上，再藉由字典找同義字來擴充選擇的可能性。

傳統語言學在討論同義字的時候，雖強調的是兩個字在意義層面上的共通性，但同時也必須承認它們之間存在著某種程度的歧異性。所以對同義字的傳統分類方式一般是將之二分為「絕對同義字」與「部分同義字」。但共通與異質之間的界線往往很難清楚的去界定，而且字與字之間的同義性關聯有其不固定性，會隨情境而有所變化。基於這些反省，相關研究還提出有其他分類，像 Cruse (2004)從句子的內容(Satzaussagen)出發，提出的三個層次的同義字類別劃分，區分為「絕對同義字」，「部分同義字」以及「近義字」。他認為「絕對的同義字」幾乎是不存在的，但之所以要將絕對的同義字納入討論，只是要呈現同義字之間某種假設性的關聯性。而「部分同義字」則是相對性的存在，在各別的句子中可以用來作為語意上的替代，以強調其不同的語意面向。「近義字」指的是一對字詞之間除了有相似性以外，還有相異性，在使用時則是著重在凸顯出它們異質性所呈現出的對照效果。據此，同義字是在語言溝通的角度以及溝通的功用性來探討的。雖然同義字在理論的討論上有不同層次的意涵，本文仍採用「同義字」作為相關上位概念的專有名詞。

以上這三種同義字的分類理解，雖提供了不錯的概念性理解，但在實證研究的操作面上，卻無法提供明確的分析方法。相對地，語料庫的研究方法則提供相對明確的操作方法，可用來具體說明兩個同義字之間的異同，並且可以分別就同義字的不同面向，例如指示性(denotive)、內涵性(konnotative)、情感性(emotive)、風格性(stilistische)等進行比較(Herlinger 2012: 33)。這些不同面向的差異，可分別由訂定標記及相關判準（包括使用的主題領域、語意強度之別、或是句構用法等）來進行統計計算的比較說明。

在研究德語同義字方面，Marková (2012)處理的方式是採用 co-occurrence（共同出現）的概念，鎖定了幾個有分析代表性的同義字組（例如 kalt/kühl），

透過語料庫系統的協助，找出這兩個同義字同時出現的句段，分別從這些共同出現句段的主題背景、經常與這兩個同義字同時出現的其他搭配字、共同出現的其他特徵等不同面向，凸顯這兩個同義字組彼此之間的異同。這些研究因為將研究重點放在釐清兩個同義字的異同，所以切入的面向多元、全面，結論也因此具有多層面，此為優點。但卻也因為如此，對德文外語教學者來說，反而過於複雜，無法給學習者一個具體可應用的圖像。

另外，例如 Willems (2011) 透過分析比較 *essen* (吃) 與 *fressen* (饕) 兩個字與不同動物 (包括「人」) 在語料中同時搭配出現的頻率，試圖說明兩字字義的差異。類似的方式，Meißner (2008) 也透過語料分析，來區辨 *ewig* 及 *unendlich* 這兩個同義字在語用及搭配文脈上的差異，研究結果指出，*ewig* 比較用於時間性的描述，而 *unendlich* 比較用於空間性的描述等。Heine (2006) 則在研究中比較了 *in Kontakt treten* 與 *kontaktieren* 這兩個同義表達單元在語用上的差異，結果顯示主詞若是 (非人、非機構) 的存有物，則通常用前者，若主詞是人或機構則用後者的機率較高。

另外還有一些相關研究，利用語料庫來建立一個字的搭配網絡結構，呈現一種視覺上網絡結構的圖示，藉以展示此字的語意及語用。如 Heringer (2012) 透過語料庫描述分析兩個近義字的搭配詞網絡，歸納比較彼此在搭配詞的使用及句構上的相近度。Storjohann (2014) 也同樣使用同 (反) 義字的搭配網絡來說明，這些搭配網絡能幫助我們理解一個字不同面向的字義，亦即語彙結構的多面性。

以上這些文獻雖提供有一定的啟發性，但都是從單一語言系統的角度來探討同義字在語意或用法上的相同性與異質性，並沒有從外語學習者的角度來討論同義字的選擇問題，也因此所獲得的對某組同義字彼此之間異同的圖像，未必能直接契合外語學習者的需要。本文嘗試從外語學習者的角度出發，利用德文語料庫來分析以中文為母語的德文學習者如何藉著語料庫的研究方法，從語用的角度來區辨同義字的用法。

### 3. 語料來源及研究方法

本研究運用的語料庫是德語數位辭典 DWDS (Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache)，它是由柏林布蘭登堡科學與人文學院所主持編纂的一部電

子辭典(<http://www.dwds.de>)。這個網路平台建構的目的在於建立一個提供字彙相關訊息的查詢網站，這個網站針對所搜尋的單詞提供三大資訊：(a)字義的解釋，(b) 利用所建構的語料庫進行「字彙剖析(Wortprofile)」，以及(c)統計相關的字彙訊息。有關字義的解釋，本網站集結了數本字典的內容，提供當代德語辭典的字義說明、字源字典的字源解釋、以及同義字字典中相關同義字的說明。建構的書面語料除了網羅有二十、二十一世紀的文章語料外，還有從十七至十九世紀的歷史文獻資料，文類包含有報紙、文學性、學術性以及實用性四大類別。這是一個有 25 億字的語料庫，其中有將近 18 億字供檢索查詢以及統計之用(Stand: 2012)。本網路平台直接供本文研究之用的部分就是其中「字彙剖析」的這項功能。

「字彙剖析」可以用來搜尋搭配詞並且統計搭配出現的頻率，而且它將所有的語料都做了詞類標記，能將句子結合文法句構進行統計分析，找出在一定的句型結構下，一個字彙和哪些字常常一起出現，並計算出它們出現的比例高低。DWDS 的檢索系統中，得以檢索分析的句構分成兩大類：(a)名詞片語結構與(b)動詞結構(Geyken 2011)

#### (a) 名詞片語結構

- Adjektiv-Nomen: schöne Bescherung
- Nomen-Koordination-Nomen: grün und blau
- Nomen-Nomen im Genitiv: Abbau des Feinbildes
- Adverb-Adjektiv: hoch erfreut

#### (b) 動詞結構

- Nomen-Verb (Aktiv): das Feindbild verblasst
- Nomen-Verb (Passiv): die Flasche wurde entkorkt
- Nomen-Verb (Verb+Akk.): eine Rede halten
- Nomen-Verb (Verb+Dat.): dem Publikum verkünden
- Verb-Präposition-Nomen: zur Verfügung stehen
- Verb-Verb: aufgehen sehen
- Adverb -Verb: schallend lachen

「字彙剖析」所使用的語料庫包括有核心語料庫（二十及二十一世紀），以及報紙的語料庫（收納的報紙有 Zeit, Tagesspiegel, Berliner Zeitung, Bild, Welt

und Süddeutsche Zeitung 等)，總計共有將近 18 億的語料單元可供搜尋<sup>1</sup>。這個網站已發展成為一個全面性的字彙檢索系統，它有句構分析的功能，可供使用者查詢各種不同字彙的搭配詞類型。每一個句構關係點選進去之後，可以看到例句，方便使用者進行實際的句型驗證。而且「字彙剖析」功能的另一特點是它還能針對兩個字，比較它們的搭配詞出現頻率高低，讓使用者得以輸入近義詞，來進行它們的搭配詞彼此之間的比較，這點在後面的分析會以實例來呈現。

## 4. 研究分析

### 4.1 字典的功能及其限制

對詞彙的教學很重要的工具就是字典。字典能夠提供學習者特定詞彙的多方面知識，例如語音，拼法，文法，語意以及用法方面的知識，與本文的研究對象「搭配詞」最相關的部分是詞彙的語意與用法部分。學習者在聽說讀寫的過程遇到困難時，經常採行的策略就是查字典。在語意的學習上，字典能幫助閱讀的理解與聽說的表達：學習者遇到新字時，透過查找字典，能馬上對一個新字的字意有相當的理解<sup>2</sup>，並且字典中所列的例句也扮演了一個重要的輔助角色。此外，學習者在進行德語寫作時，字典也能協助幫忙找到可能運用的詞彙，但往往卻只能有某種程度的幫助。下面就以 *benutzen*, *nutzen*, *verwenden* 跟 *gebrauchen* 為例，分析學習者在運用雙語辭典、德德字典會遇到的情況。

查閱中央德漢大辭典，字典中對 *benutzen*, *nutzen*, *verwenden*, *gebrauchen* 的中文說明分別如下：

*benutzen* (1) 使用、利用、應用；(2) 花費、把... (用於)；(3) 移開

*nutzen* (1) 有益、有用；(2) 開設、利用；(3) (充分) 利用

*verwenden* 應用、使用、利用

*gebrauchen* (1) 用、使用、利用、應用；(2) 需要

就德漢字典的解釋而言，即使將語意轉換成中文，學習者能得知這四個字的語意相近，仍然無法清楚區辨它們語用上差異。大多數初學者即便使用單語的外語辭典，依然會求助於母語<sup>3</sup>，將說明解釋轉換成另一組的中文同義詞「使

<sup>1</sup> 「字彙剖析 Wortprofile」2012 的版本有 1.783.530.826 個 tokens (語料單元)，114.565.367 個句子，4.090.428 篇文章供檢索之用。

<sup>2</sup> 運用單語的外語字典，缺點是在於如果學習者不認識這個字，就變成用生詞來解釋生詞的現象，無助於理解。

<sup>3</sup> 翻譯只是兩個語言中間的一個媒介功用，強制地去禁止學習者進行翻譯，對學習者並沒有幫

用、利用、應用」。從語言學習理論以及心理語言學的角度來看，翻譯是學習者會最先採用的學習策略，尤其對初學者而言更是如此 (Butzkamm 2002, Swiatkiewicz-Siklucka 2006)。

又另外以德德單語字典 Duden 的解釋說明為例，這四字在 Duden 的說明如下：

**be|nüt|zen** (bes. nordd.), **be|nüt|zen** (bes. südd., österr. u. schweiz.) (sw. V.; hat) [mhd. (md.) *benützen*]: a) *sich einer Sache (ihrem Zweck entsprechend) bedienen; etw. gebrauchen, verwenden*: keine Seife b.; für seine Arbeit verschiedenes Werkzeug b.; den vorderen Eingang b. (*vorn hineingehen*); das benutzte Geschirr spülen; ordinäre Ausdrücke b.; das Auto, ein Taxi b. (*damit fahren*); b) (*zu einem bestimmten Zweck*) *gebrauchen, verwenden*: einen Raum als Esszimmer b.; jmdn., etw. als Alibi, als Vorwand b.; c) *für einen bestimmten Zweck ausnutzen*: den freien Tag für einen Ausflug b.

**nüt|zen** (sw. V.; hat) [mhd. *nutzen*, ahd. *nuzzōn*, zu: *nuzza*, Nebenf. von: *nuz*, ahd. *nuz(za)*, verw. mit ↑ *genießen*] (bes. nordd.), **nüt|zen** [mhd. *nützen*, ahd. *nuzzen*] (bes. südd., österr. u. schweiz.): 1. *bei etw. von Nutzen sein; für die Erreichung eines Ziels geeignet sein; [jmdm.] einen Vorteil, Erfolg, Nutzen bringen, sich zugunsten von jmdm., seiner Unternehmungen o. Ä. auswirken*: das Mittel nützt gar nichts; dein Leugnen nutzt jetzt auch nichts mehr; alle Vorsicht hat nichts genützt (*war umsonst*); es nutzt alles nichts (ugs.; *man kann nicht länger zögern, ausweichen*), die Sache muss jetzt angepackt werden; das nutzt niemandem; seine Sprachkenntnisse haben ihm sehr genützt. 2. a) *nutzbringend, zu seinem Nutzen verwenden; aus etw. durch entsprechende Anwendung od. Verwertung Nutzen ziehen*: etw. industriell nutzen; der Boden wird landwirtschaftlich voll genutzt; b) *von einer bestehenden Möglichkeit Gebrauch machen, sie ausnutzen, sich zunutze machen; etw. zu einem bestimmten Zweck benutzen, verwenden*: einen Vorteil geschickt nutzen; die Gunst der Stunde nutzen; er nutzt jede freie Minute zum Training; sie nützt jede Gelegenheit, sich hervorzutun.

**ge|brau|chen** (sw. V.; hat) [mhd. *gebrüchen*, ahd. *gibrühhan*, verstärkend für ↑ *brauchen* in der Bed. »verwenden«] 1. *verwenden, benutzen*: Hammer und Zange g.; das kann ich gut/nicht g.; etw. ist [zu vielem] zu g.; jmd. ist zu nichts zu g. (ugs.; *jmd. ist zu nichts nütze*); jmd. ist zu allem zu g. (ugs.; *jmd. ist wegen seiner Anständigkeit, vielseitigen Geschicklichkeit sehr nützlich*); seine Schusswaffe, Gewalt, den Verstand, eine List g. (*anwenden*); derbe Worte g. (*verwenden, äußern*); ein Arzneimittel [äußerlich] g. (bes. Med.; *nehmen, bei sich anwenden*); Tabletten g. (bes. Med.; *einnehmen*); 2. Part.: ein gebrauchtes (*bereits benutztes*) Handtuch in die Wäsche geben; ein gebrauchter Wagen (*Gebrauchtwagen*); etw. gebraucht kaufen; <subst.:> wir nehmen Ihren Gebrauchten (*Gebrauchtwagen*) gern in Zahlung. 2. (ugs., bes. nordd.) *brauchen, benötigen*: ich könnte einen Mantel g.

**ver|wen|den** (unr. V.) [mhd. *verwenden* = *abwenden, umwenden*]: 1. <verwandte/verwendete, hat verwandt/verwendet> a) (*für einen bestimmten Zweck, zur Herstellung, Ausführung o. Ä. von etw.*) *benutzen, anwenden*: zum Kochen nur Butter v.; im Unterricht ein bestimmtes Lehrbuch, eine bestimmte Methode v.; sie hat in ihrem Text zu viele Fremdwörter verwendet; etw. noch einmal, nicht mehr, mehrmals v. können; b) *für etw. aufwenden; ge-, verbrauchen*: Zeit, Mühe, Sorgfalt auf etw. v. (*daran wenden*); sein Geld für/zu etw. v. (*ausgeben*); c) *jmdn. für eine bestimmte Arbeit o. Ä. einsetzen*: sie ist so ungeschickt, man kann sie zu nichts v.; d) (*Kenntnisse, Fertigkeiten*) *nutzen, verwerten*: hier kann sie ihr Englisch gut v. 2. <verwandte/(seltener:) verwendete, hat verwandt/(seltener:) verwendet> <v. + sich> (geh.) *seine Verbindungen, seinen Einfluss o. Ä. für jmdn., etw. geltend machen; sich in bestimmter Hinsicht für jmdn., etw. einsetzen*: sich [bei jmdm.] für einen Freund v. 3. <verwandte/(seltener:) verwendete, hat verwandt/(selten:) verwendet> (geh. veraltet) *von jmdm. ab-, wegwenden*: er verwandte kein Auge, keinen Blick von ihr.

助，因為母語的概念和外語詞彙的連結一定會存在，只有當內化之後，外語的概念和外語詞彙的連結才會產生，這需要經過長久的練習將外語的語意內化之後才有可能。(Swiatkiewicz-Siklucka 2006:4)

首先，benutzen 的語意解釋 a)及 b)中，是用 gebrauchen 跟 verwenden，這兩個同義字來解釋；而在 verwenden 的語意解釋 a)及 b)中，分別用 benutzen, gebrauchen，而解釋 d)，則是用 nutzen 來說明。再觀察其他三個字的德文解釋發現，這四個動詞彼此相互指涉、互為說明，這讓人很快確知它們的語意在某些層面上有其共通性，但這似乎無助於學習者掌握它們之間的相異性。至於用法上，即使 benutzen 的例句中顯示它可用來表達使用的受詞有「肥皂、工具、入口、表達用語、汽車、計程車、空間(Seife, Werkzeug, Eingang, Ausdrücke, Auto, Taxi, Raum)」，而 gebrauchen 後面所接的受詞就更多了，並無法讓人明確區辨某種特定表達可用及常用的選擇有哪些？例如若學習者主動想表達某種陳述如「使用金錢」時，到底應該用 Geld benutzen 還是 Geld gebrauchen 來表達？或是還有別的說法？學習者從字典這些說明還是無從得知。對此，語料庫的運用能夠弭補此項教學或是學習上的缺失，提供了另一個讓學習者以及教學者查詢搭配詞的可能性，分析說明如下一節的討論。

#### 4.2 運用 DWDS 檢索

本文透過這四個德文同義字的搭配詞統計來研究它們的語用情況，基於本研究所舉的教學案例，所屬的句構是動詞+受詞(Verb+Objekt)類型，因此在檢索時便選擇 Verb+Objekt 的搭配類型。筆者在 DWDS 語料庫中分別檢索這四個動詞最常搭配的受詞，檢索後整理出以下的排名（僅分別列出常搭配的受詞前十名）：

表一 DWDS 語料庫檢索系統所示之四個同義動詞最常搭配的受詞排名

Rank	benutzen	nutzen	verwenden	gebrauchen
1	Verkehrsmittel	Gelegenheit	Begriff	Ausdruck
2	Begriff	Chance	Material	Wort
3	Wort	Möglichkeiten	Energie	Begriff
4	Gelegenheit	Gunst <sup>4</sup>	Erlös	Formulierung
5	Kondome	Internet	Mittel	Jahre
6	Handy	Zeit	Wort	Stunden
7	Computer	Angebot	Einnahmen	Jahrzehnte
8	Toilette	Vorteile	Ausdruck	Verstand
9	Sprache	Spielraum	Sorgfalt	Monate
10	Telefon	Räume	Teil	Minuten

<sup>4</sup> 此處所指為 die Gunst der Stunde nutzen，為一固定的慣用語，不屬於 V+O 的搭配詞類型，故而不列入討論。

整理表一中所有的受詞，綜合整理後，統一表列如表二。由於運用 DWDS 檢索系統進行搭配詞檢索(logDice)排序，其中「字彙剖析」的功能除了顯示 logDice 的指標數值外，也同時顯示有絕對次數，因此筆者將絕對次數標示於表二表格內，此數值代表此一搭配組合在 DWDS 語料庫出現的總次數，括弧中的百分比則代表同一列中，所有出現次數總合當基數的百分比率，而標 x 者表示語料庫中完全沒有出現此種搭配組合：

表二 四個同義動詞的搭配受詞頻率表

動詞 受詞	benutzen	nutzen	verwenden	gebrauchen	搭配的组合類型
Angebot	x	1563	x	x	A
Chance	x	8714	x	x	A
Jahrzehnte	x	x	x	81	A
Möglichkeiten	x	4763	x	x	A
Räume	x	606	x	x	A
Sorgfalt	x	x	162	x	A
Spielraum	x	708	x	x	A
Telefon	152	x	x	x	A
Toilette	176	x	x	x	A
Vorteile	x	1171	x	x	A
Begriff	602 (28.9%)	x	1151 (55.2%)	332 (15.9%)	B
Einnahmen	x	129 (33.6%)	242 (63%)	13 (3.4%)	B
Erlös	x	81 (23.8%)	251 (73.8%)	8 (2.4%)	B
Gelegenheit	483 (7.5%)	5979 (92.5%)	x	x	B
Internet	141 (7.7%)	1659 (91.3%)	18 (1%)	x	B
Jahre	x	457 (24.2%)	136 (7.5%)	1294 (68.3%)	B
Kondome	254 (87%)	x	38 (13%)	x	B
Material	156 (20%)	116 (14.9%)	494 (63.3%)	14 (1.8%)	B
Sprache	300 (65.6%)	x	157 (34.4%)	x	B
Teil	x	447 (37.5%)	729 (61.2%)	16 (1.3%)	B
Verkehrsmittel	390 (72.2%)	150 (27.8%)	x	x	B

動詞 受詞	benutzen	nutzen	verwenden	gebrauchen	搭配的組合類型
Zeit	124 (3.5%)	2518 (71.3%)	516 (14.6%)	375 (10.6%)	B
Ausdruck	174 (22.2%)	x	254 (32.3%)	358 (45.5%)	C
Computer	223 (41.8%)	264 (49.4%)	38 (7.1%)	9 (1.7%)	C
Energie	x	310 (43.3%)	394 (55%)	12 (1.7%)	C
Handy	226 (55.7%)	160 (39.4%)	16 (4.9%)	x	C
Minuten	x	183 (45.9%)	36 (9%)	180 (45.1%)	C
Mittel	239 (18.3%)	538 (41.2)	487 (37.3%)	41 (3.2%)	C
Monate	x	142 (40.7%)	x	207 (59.3%)	C
Stunden	x	314 (46.6%)	32 (4.7%)	328 (48.7%)	C
Verstand	x	55 (46.2%)	x	64 (53.8%)	C
Formulierung	94 (28.6%)	x	136 (41.3%)	99 (30.1%)	D
Wort	1422 (40.8%)	x	882 (25.4%)	1175 (33.8%)	D

此外，本研究因分析的需要，將表二中受詞跟四個動詞搭配的出現頻率，依據以下判準，將所有的搭配詞分成以下四大類，標示在表二的最後一欄中：

A 類、完全獨佔：指的是某個名詞只出現與某個特定動詞的搭配。以 *Angebot*

來說，透過語料庫發現，它只能與 *nutzen* 一起搭配出現。可以說，*Angebot* 在四個動詞選項中是由 *nutzen* 完全獨佔。

B 類、相對獨佔：指的是某個名詞與某個動詞搭配出現的組合，佔所有搭配可能性的 60% 以上；或者它與某個動詞搭配出現的組合，佔所有搭配可能性的 50% 以上，且第二高者低於 30%。這樣的狀況表示搭配方式相對集中於某種組合。以 *Internet* 來說，與 *nutzen* 搭配的比例高達 91.25%。幾乎被 *nutzen* 獨佔。

C 類、二元均分：指的是某個名詞與兩種搭配的比例，都分別高於 30%，且第三種搭配（如果有的話）不高於 25%。以 *Handy* 來說，與



benutzen 及 nutzen 的搭配分別為 55.7% 及 39.4%，幾乎被這兩種組合均分壟斷。

D 類、三元均分：指的是不屬於前三類者，而是均分在三種搭配可能性，三種搭配的比例，將都介於 25% 至 50% 之間。以 Wort 為例，它與 benutzen、verwenden 跟 gebrauchen 三者的搭配比例分別為 40.8%、25.4% 及 33.8%。雖有些高低的差異，但大致上展現出三元均分的分佈狀態。

在資料中，尚無發現有四種搭配平均分配的狀況，所以並無四元均分者。由表二可以清楚的看出，完全獨佔搭配的字有：

Telefon, Toilette → 與 benutzen 搭配

Angebot, Chance, Möglichkeiten, Räume, Spielraum, Vorteile → 與 nutzen 搭配

Sorgfalt → 與 verwenden 搭配

Jahrzehnte → 與 gebrauchen 搭配

以上這些都是屬於 A 類型。表二中的排序正是依 A、B、C、D 類別的順序來列舉：先依類別、再依同類型內所有搭配名詞的字母順序排列。

## 5. 資料分析：以德語教學為導向的語料分析

根據上面的陳述，藉助網底的效果，可將表二進一步整理如下表三：

表三 四個同義動詞的搭配狀況一覽表

動詞 受詞	benutzen	nutzen	verwenden	gebrauchen
Angebot	x	A	x	x
Chance	x	A	x	x
Jahrzehnte	x	x	x	A
Kondome	A	x	x	x
Möglichkeiten	x	A	x	x
Räume	x	A	x	x
Sorgfalt	x	x	A	x
Spielraum	x	A	x	x
Telefon	A	x	x	x
Toilette	A	x	x	x
Vorteile	x	A	x	x
Begriff		x	B	
Einnahmen	x		B	

動詞 受詞	benutzen	nutzen	verwenden	gebrauchen
Erlös	x		B	
Gelegenheit		B	x	x
Internet		B		x
Jahre	x			B
Material			B	
Sprache	B	x		
Teil	x		B	
Verkehrsmittel	B		x	x
Zeit		B		
Ausdruck		x	C	C
Computer	C	C		
Energie	x	C	C	
Handy	C	C		x
Minuten	x	C		C
Mittel		C	C	
Monate	x	C	x	C
Stunden	x	C		C
Verstand	x	C	x	C
Formulierung	D	x	D	D
Wort	D	x	D	D


表三中深色的網底表示常出現的搭配可能性，標 A 表示完全獨佔（因此在同一列只會有一欄標 A）、標 B 表示相對獨佔（在同一列也只會有一欄標 B）、標 C 表二元均分（因此在同一列會有兩欄標 C）、標 D 表三元均分（因此在同一列會有三欄標 C），至於其他淺色網底的欄位，則代表相應的搭配也有，但相對於同一列的其他搭配組合並不多。

### 5.1 學習者導向的同義字比較及運用

#### 教學實作 1：由受詞找搭配的動詞

在教學上，可以依學生學習的需要隨時添加新的名詞，同樣依照前述的方法，藉助 DWDS 網站的功能，就能找出相應名詞與這四個動詞出現的次數，並依照前述的判準來分辨是屬於 A、B、C、D 中的哪一類，添加在表三中。或者因特定學生的需要，僅列出鎖定的搭配詞，整理出另一個相同邏輯生產出來的表格。以前述的例子來說，如果學生不知道 *Auto* 要搭配哪個動詞來表達「使用汽車」，可以透過檢索 DWDS，依循上述的處理模式，得到如下表四的結果。

表四 Auto 的動詞搭配類型

動詞 受詞	benutzen	nutzen	verwenden	gebrauchen
Auto	310 (62.2%)	166 (33.3%)	x	22 (4.5%)
				
Auto	B		x	

由此結果，可讓學生清楚知道，搭配 Auto 的用法中，不能選擇 verwenden。而這是學生藉助字典完全無法得到的結論。此外，學生還能知道的是大部分的搭配狀況是配合 benutzen，但甚少使用 gebrauchen（只有 4.5%），所以在選擇時要慎用 gebrauchen。

此外，由於 DWDS 網站是學生隨時可以上網自行查閱的，因此特別是在寫作練習的教學上可以介紹語料庫的操作運用，讓學習者在寫作時，可以自行透過語料庫的查詢，依前述方式來生產或添加自己有興趣深化學習的搭配組合。

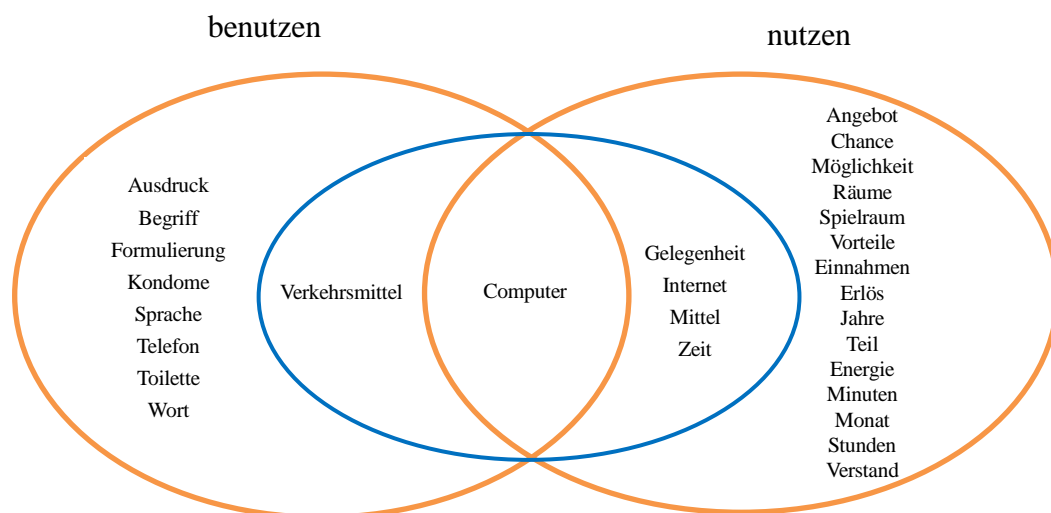
### 教學實作 2：比較兩個同義的動詞

以上的建議是依照以名詞為中心的搭配詞整理，若我們換個角度，在教學上常遇到的另一種需求是比較兩個動詞之間的語用差異。依照這樣的需要，筆者以下舉 benutzen 與 nutzen 之間的比較方式：從表三的資料，我們可以整理畫出下面圖一，圖中左邊的橢圓型內的文字，代表可以搭配 benutzen 的名詞，而其中：

- 列於圖一 benutzen 橢圓內，兩橢圓不相交區的最左側者，代表此名詞在語料中，能和 benutzen 搭配卻不能和 nutzen 搭配：對照表三的前兩直行中，指涉的是在 benutzen 這一行有（深或淺的）網底，而且相應在 nutzen 的直行只有 x 的標記而沒有加網底的名詞，包括有 Kondome, Telefon, Toilette 等。
- 列於兩橢圓相交區，代表此名詞在語料中，同時能和 benutzen 及 nutzen 搭配：對照表三的前兩直行中，在 benutzen 行及 nutzen 行同時為深色或同時為淺色網底者，包括有 Computer, Handy, Material。
- 列於圖一 benutzen 橢圓內，兩橢圓不相交區中，且位於中間相交部分左側的區塊，此區內的名詞代表語料顯示它和 benutzen 及 nutzen 都可

以搭配，但相較下，大部分仍和 *benutzen* 搭配的機率較大，如 *Verkehrsmittel*。

- 同理，可以得知右邊 *nutzen* 橢圓內，三個區塊的意義。



圖一 *benutzen* 和 *nutzen* 的搭配詞脈絡

從圖一中，在 *benutzen* 和 *nutzen* 兩個動詞的比較脈絡中，我們有以下幾點發現：

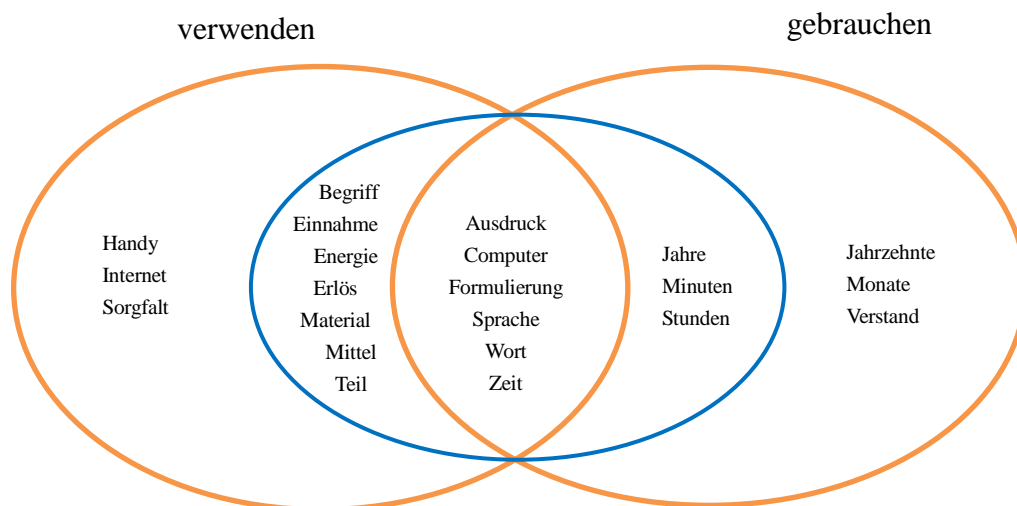
- (1) 有關時間的名詞，如 *Jahre*、*Minuten*、*Monat*、*Stunden*，都只跟 *nutzen* 搭配，而 *Zeit* 雖也能和 *benutzen* 搭配，但大部分仍與 *nutzen* 搭配為主，所以時間類別的詞彙以和 *nutzen* 搭配為原則。
- (2) 一些和獲取個人利益有關的詞彙，如 *Angebot*、*Chance*、*Möglichkeit*、*Spielraum*、*Vorteile*，都只跟 *nutzen* 搭配。*Gelegenheit* 雖也能和 *benutzen* 搭配，但大部分仍與 *nutzen* 搭配為主，所以和個人利益有關的詞彙以和 *nutzen* 搭配為原則。
- (3) 一些和抽象性工具有關的詞彙，如 *Ausdruck*、*Begriff*、*Sprache*、*Formulierung*、*Wort*，都只跟 *benutzen* 搭配。
- (4) 一些和物質性工具有關的詞彙，*Telefon*、*Toilette*、*Kondome*，都只跟 *benutzen* 搭配，*Verkehrsmittel* 則主要和 *benutzen* 搭配，但也有不少其他物質性工具會和 *nutzen* 搭配，如 *Computer*、*Handy*、*Material*，甚至 *Internet* 大部分和 *nutzen* 搭配。

以上四點可整理表列如下：

表五 在 *benutzen* 與 *nutzen* 兩相比較的脈絡下所呈現的異同

		<i>benutzen</i>	<i>nutzen</i>
相異之處	動詞常搭配的詞彙特性	抽象性工具、大部分的物質性工具相關的詞彙	與時間相關、個人利益相關的詞彙
	動詞的語用特性	比較強調工具性	強調時間性、利益特質
共通之處		部分物質性工具的搭配	

以下，依同樣的方式將 *verwenden* 與 *gebrauchen* 兩者比較，可得到圖二的圖示：



圖二 *verwenden* 和 *gebrauchen* 的搭配詞脈絡

從圖二中，從 *verwenden* 和 *gebrauchen* 兩個動詞的比較脈絡中，可以有以下幾點發現：

- (1) 有關時間的名詞，如 *Jahrzehnte*、*Monat*，都只跟 *gebrauchen* 搭配，而 *Jahre*、*Minuten*、*Stunden* 雖也能和 *verwenden* 搭配，但大部分仍與 *gebrauchen* 搭配為主，至於 *Zeit* 則兩者均分。整體來說，時間類別的詞彙以和 *gebrauchen* 搭配者較多。
- (2) 一些和工具（無論是抽象或物質性的工具）有關的詞彙，如 *Internet*、*Handy* 都只跟 *verwenden* 搭配。*Begriff*、*Material*、*Energie*、*Mittel* 大部分與 *verwenden* 搭配。其他 *Ausdruck*、*Computer*、*Formulierung*、*Wort*、*Sprache* 等工具性的詞彙則是兩者皆可。整體來說，工具性類別的詞彙以和 *verwenden* 搭配者較多。

表六 在 *verwenden* 與 *gebrauchen* 兩相比較的脈絡下所呈現的異同

		<i>verwenden</i>	<i>gebrauchen</i>
相異之處	動詞常搭配的詞彙特性	工具性詞彙較多	與時間相關的詞彙較多
	動詞的語用特性	相對強調工具性	相對強調時間性
共通之處		部分物質性工具的搭配	

基於上述的一些觀察，大致上我們可以從圖中整理出一些差異的基調，但這些抽象概念化的區分絕非定律。儘管如此，進行這些區辨可以有以下三個意義：

其一、它協助我們具體地掌握兩個動詞在語用上的大致差別，可以幫助記憶；

其二、它提供我們除了對同義字有抽象解說性的理解之外，更多一些具體想像的基礎，如果我們只透過查字典比較這兩個動詞的解釋，會發現我們很難從多層次的抽象解釋來了解兩者可能的差異，但從圖一及圖二，我們反而可以從具體的搭配詞整理出一些方便理解的差異特徵；

其三、理論上同義詞的定義總是提出兩者之間有意義重疊之處，同時也有差異點，但藉助字典或其他個人創意式的解釋，總無法將兩者相同及相異之處說清楚，從圖一及圖二的比較案例，我們可以具體從搭配可能性的方式說出兩者之間在語用上的相同及相異之處，某種程度上，這等於具體回應了同義詞在理論上的說明，並且是以明確的方式展示出理論上聲稱的相同及相異之處。

以上兩個同義動詞的比較操作方式，可以依據教學上的需要、學習者的需要、或研究需要，進行相同模式的操作，藉以具體辨認出兩個同義詞之間大致相同與相異之處。

## 5.2 語料庫語言學理論脈絡下的同義字比較

前面一節是扣緊德語教學的需要所進行的分析，從這四個同義動詞的選擇，到建議的模式（不論是網底表格的製作及雙橢圓圖形的製作），都是以學習者為導向的建議。有別於文獻探討中提到的許多研究，它們分別從不同的角度

切入，旨在展示一種語料分析的方法，作為理解及區隔同義詞的基礎，如同在文獻探討中已提及，同義詞的異與同從語料庫語言學的角度來看，並沒有單一判準，而是具有多面向，可從不同角度去探究同義詞的異與同，端視研究者的研究關懷。

延續本研究到目前為止以學習者為導向的討論方式，從表五及表六我們得到一些語意內涵(Konnotation)差異，如時間性、利益特質、抽象的工具性、物質類的工具性等等。所以若跳脫德語教學的需要，回歸到語言學研究上的理論性討論，我們也好奇這幾類語意內涵在多大的程度上可以標示出這幾個同義動詞的異同。

依據前述的討論，代表這些不同內涵的詞彙分別為有下列幾個類型：

時間性：Jahrzehnte、Jahre、Zeit、Minuten、Monat、Stunden、

利益特質：Angebot、Chance、Möglichkeiten、Spielraum、Vorteile、Erlös、  
Gelegenheit、Einnahmen

抽象的工具性：Sorgfalt、Begriff、Ausdruck、Sprache、Verstand、  
Formulierung、Wort

物質類的工具性：Kondome、Telefon、Toilette、Internet、Material、  
Verkehrsmittel、Computer、Energie、Handy、Mittel

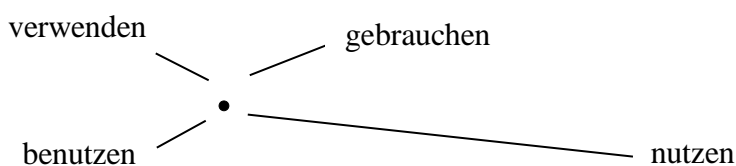
若依照以上不同類別中的字在表二中所列的次數，加總後得到如下表七。

從表七可發現，針對不同的內涵特質，都能找到特高或特低的搭配組合，如與時間類別的字搭配的可能性中，benutzen 極低(1.8%)，而 nutzen 明顯最高(52.2%)。表七中標粗體並打星號者，表示經統計二項式檢定有統計顯著差異者。而這些有顯著差異者，代表著這四個同義動詞，在搭配詞的內涵特質面向上，顯示有所不同者。

表七 四個同義動詞的搭配異同

	<b>benutzen</b>	<b>nutzen</b>	<b>verwenden</b>	<b>gebrauchen</b>	總數
與時間相關的搭配詞	<b>124*</b> (1.8%)	<b>3614*</b> (52.2%)	720 (10.4%)	2465 (35.6%)	6923 (100%)
與利益特質相關的搭配詞	576 (2.4%)	<b>23108*</b> (95.5%)	493 (2%)	21 (0.1%)	24198 (100%)
與抽象性工具相關的搭配詞	2436 (33.5%)	<b>55*</b> (0.8%)	2742 (37.8%)	2028 (27.9%)	7261 (100%)
與物質性工具相關的搭配詞	1957 (29.1%)	<b>3197*</b> (47.6%)	1485 (22.1%)	<b>76*</b> (1.2%)	6715 (100%)

此外，表七還透露一個鮮明的訊息，**nutzen** 這一行都標有粗體（也就是都顯示統計顯著意義上與其他動詞有顯著差異），這意味著，**nutzen** 這個動詞與其他三個動詞在搭配詞的重疊性上差異度最大。藉助圖像表示它們之間的關係，大致可圖示如下圖三：圖三中的節點代表此四個動詞之間存在有共同部分，連結線的長短則代表它們之間差異性的強度大小。圖中可看到 **nutzen** 連接至節點的長度遠大於其他三者，表示它與其他三個字的同義關係較遠。但必須特別說明的是，這僅是就搭配組合的語意內涵(Konnotation)單一面向為考量所繪的關係圖，若從其他面向來探討，圖示關係將會是另一番景象。



圖三 語用搭配組合脈絡下，四個同義字的關係圖示

筆者在此必須強調，本節針對表七及圖三的討論並非以學習者為導向的討論，因此所述的觀察及發現，純粹是就語料庫語言學的角度來展示這個方法所能帶來的研究貢獻。

## 6. 結論

本研究藉助 DWDS 的語料庫平台進行同義字的區辨，從中文為母語的德文學習者的角度出發，鎖定德文四個同義動詞 **benutzen**、**nutzen**、**verwenden**、**gebrauchen**，分析它們實際的語用搭配組合來區辨它們的語用差異。本研究並不企圖從德語的立場窮盡與 **benutzen**、**nutzen**、**verwenden**、**gebrauchen** 等同義的所有德文字。也不企圖區分兩個同義字在多層次面向上的異同，因為分析得再細緻、再全面，並未必能真的解決學習者實際的語用問題。學習者需要的不是一個全面性的異同比較，而是務實地回答何種搭配方式是可選用的。本研究所提出的操作方式讓學習者可以自行操作，藉以來解決自己在表達上所遇到的可能問題。

在語料庫的基礎上，學習者除了能夠透過實際的操作查詢搭配的可能性與頻率高低，探知動詞搭配使用的方式之外，透過進一步的比較分析，還可提供



分辨詞彙語用差異的資訊，如同本文分析中所提供的圖示。例如本研究所分析的例子 *benutzen* 與 *nutzen* 的搭配情況，常與前者搭配的名詞特性為：抽象性工具與物質性工具，所以 *benutzen* 這個動詞的屬性也比較強調工具性；而與後者常搭配的名詞屬性是與時間或是個人利益相關的名詞詞彙，因而可說，*nutzen* 的動詞屬性比較強調時間性與利益特質（見圖一）。若引導學習者熟悉這類簡易的統計分析比較，他們也可以針對自己容易混淆、不知如何選擇的詞彙進行分析，語料庫提供給學習者更多自主學習、主動解決問題的機會。就這意義來說，本文所提供的操作方式，雖僅是鎖定特定的同義動詞，但卻是意在展示一種操作範例，同樣的操作還可運用於其他類似的德語表達問題。

語料庫語言學挑戰了傳統對語意的理解，在語料庫語言學的方法脈絡中，語意無法脫離語用脈絡來討論，因此在討論一個字的意義時，等於同時必須在它搭配的可能脈絡中掌握。也因此，當我們在討論兩個同義字的「共同性」時，涉及了比較脈絡的問題，也就是在什麼樣的搭配脈絡下比較異同，例如在表七中，若我們比較的角度是與抽象性工具相關的搭配脈絡，*verwenden* 與 *gebrauchen* 的共通性就頗高，但若放在與時間相關的搭配脈絡，兩者的差異就很大。因此要說 *verwenden* 和 *gebrauchen* 這兩個同義字的同義程度多大，端視比較的脈絡而定。此一結果顯示搭配詞雖沒有規則來規範，但他們的組合也不是任意性的，透過在不同的語意脈絡中不同搭配組合的統計比較，可看出搭配詞在語用上的非任意性，這也符合了理論上對搭配詞的描述。

本研究的結果，印證了語料庫語言學的立場，同義字在不同面向上，展現有不同的相同及相異程度，這也挑戰了過去同義字理論依兩個字的「語意」相似程度來界定彼此是同義字的迷思。兩個同義字有可能在語意面向上相似度很高，但在語用上的相近度卻很弱，或許這也是過去理論上的分類之所以未能有突破性成果的原因，因為過去從「語意/語用」二分的立場出發，以致過度簡化理解同義字的相同面，將之簡單理解為單一面向（語意）上的相同，由於背後多元面向並沒有被意識到，因此難於發展出具實用性的結論。而語料庫的分析方式可以將這些多元面向，透過統計以比較具像化的方式呈現，而成為語言教學上的有用資訊。這些資訊包括一羣同義字之間是否還存在有整體同義程度上的「親疏」（如分析中圖三所示的內涵），這些豐富、細微的差異，都在語料庫分析的基礎上，變的相對具體可見，而有其應用的意義。

### 參考文獻

- Bahns, J. Kollokation und Wortschatzarbeit im Englischunterricht. Tübingen: Narr. 1997.
- Burger, H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 4. Auflage. Berlin: Erich Schmidt. 2010.
- Burger, H./ Buhofer, A./ Sialm, A. Handbuch der Phraseologie. Berlin: De Gruyter. 1982.
- Butzkamm, W. Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts. Von der Muttersprache zur Fremdsprache. 3. Auflage, Tübingen: Francke. 2002.
- Cruse, D. A. Meaning in Language. An Introduction to Semantics and Pragmatics. Oxford: Oxford University Press. 2004.
- Feilke, H. „Kontext – Zeichen – Kompetenz. Wortverbindungen unter sprachtheoretischem Aspekt“. In: Steyer, Kathrin (Hrsg.): Wortverbindungen – mehr oder weniger fest. Berlin: De Gruyter, 41-64. 2004.
- Firth, J. R. „Personality and Language n Society“. In: Bach, E/ Harms, R. T. (ed.) Selected Papers of J. R. Firth 1952-1959. London: Longmans. 1991.
- Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. 2. Auflage, Tübingen: Max Niemeyer. 1997.
- Geyken, A. „Statistische Wortprofile zur schnellen Analyse der Syntagmatik in Textkorpora.“ In: Abel, A. Zanin, R. (Hrsg.) Korpora in Lehre und Forschung. Bozen- Bolzano University Press. 115-137, 2011.
- Gledhill, C. J. Collocations in Science Writing. Tübingen: Narr. 2000.
- Hausmann, F. J. „Wortschatzlernen ist Kollokationslernen“. In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts 31, 395-406. 1984.
- Heine, A. „In Kontakt treten oder kontaktieren? Zum Erklärungspotenzial elektronischer Korpora.“ In: Deutsch als Fremdsprache, Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer 43, 1(2006): 27-33.
- Heine, A. „Zur Nutzbarkeit der gegenwärtig verfügbaren deutschen Korpora für die Lernerlexikografie Deutsch als Fremdsprache. Anspruch und Wirklichkeit.“ In: Deutsch als Fremdsprache, Zeitschrift zur Theorie und Praxis des

- Deutschunterrichts für Ausländer 45, 1(2008): 3–8.
- Heringer, H. J. Chunking. Synonymik des Deutschen korpusbasiert. Tübingen: Narr. 2012.
- Honnef-Becker, I. „Wortschatzarbeit in der Schreibwerkstatt: Plädoyer für eine textbezogene Wortschatzdidaktik“. In: Germanistische Linguistik. 149-178. 2000.
- Jaworska, S. „Der Wissenschaftlichkeit auf der Spur. Zum Einsatz von Korpora in der Vermittlung des Deutschen als (fremder) Wissenschaftssprache.“ In: Deutsch als Fremdsprache, Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer 48, 4(2011): 233–242.
- Lemnitzer, L./ Zinsmeister, H. Korpuslinguistik. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2006.
- Lewis, M. The Lexical Approach. Hove: Language Teaching Publications. 1993.
- Lüger, H. Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmalinguistische Untersuchung. Wien: Ed. Praesens. 1999.
- Marková, V. Synonyme unter dem Mikroskop. Eine korpuslinguistische Studie. Tübingen: Narr. 2012.
- Meißner, C. „Eine gebrauchorientierte Beschreibung des Sprachsystems mit Hilfe der Korpuslinguistik – das Beispiel der Synonyme ewig und unendlich.“ In: Deutsch als Fremdsprache, Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer 45, 1(2008): 8–13.
- Möhrs, C. „Landeskundliche Wortschatzübungen auf der Basis von Kollokationen. Zur Nutzung von elexiko für DaF/DaZ-Lehrende.“ In: Deutsche Sprache Zeitschrift für Theorie Praxis Dokumentation. 4(2014): 309-324.
- Perkuhn, R./ Keibel, H./ Kupietz, M. Korpuslinguistik. Paderborn: Wilhelm Fink. 2012.
- Reder, A. Kollokationen in der Wortschatzarbeit. Wien: Praesens. 2006.
- Röslar, D. „Deutsch als Fremdsprache mit digitalen Medien – Versuch einer Zwischenbilanz im Jahr 2008. In: Informationen für Deutsch als Fremdsprache 35, 4(2008): 373-389.

- Scherer, C. Korpuslinguistik. Heidelberg: Universitätsverlag Winter. 2006.
- Schmidt, C. „Grammatik und Korpuslinguistik. Überlegungen zur Unterrichtspraxis DaF.“ In: Deutsch als Fremdsprache, Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer 45, 2(2008): 74–80.
- Storjohann, P. “Erweiterung von Wortschatzstrukturen durch die Verknüpfung von Synonymen bzw. Antonymen mit kontextgebundenen Kollokationsprofilen.” In: Deutsche Sprache Zeitschrift für Theorie Praxis Dokumentation 4(2014): 325-346.
- Świątkiewicz-Siklucka, D. „Zur Wörterbuchbenutzung im Fremdsprachenunterricht / beim Fremdsprachenlernen“. In: Dębski, A./ Fries, N. (Hrsg.). Deutsche Grammatik im europäischen Dialog. Beiträge zum Kongress Krakau 2006. (Onlinepublikation).
- Trim, J, North, B. et al. Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Langenscheidt: Berlin München. 2001.
- Tschirner, E. „Korpora, Häufigkeitslisten, Wortschatzerwerb. In: Heine, A. et al. (Hrsg.): Deutsch als Fremdsprache – Konturen und Perspektiven eines Fachs. München, 133-149. 2005.
- Willems, K. “Essen oder fressen? Eine Fallstudie zum Verhältnis von Korpusdaten und Intuition in der lexikalischen Semantik.” In: Deutsche Sprache Zeitschrift für Theorie Praxis Dokumentation 2(2011): 154-183.